

## LESSON NOTES

# Upper Intermediate #20 Karoushi - Working to Death 4

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 3 Romanization
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 6 Grammar

# 20

# KANJI

1. 権兵衛: 2001年と2002年の間で認定数が大きく伸びた理由がわかったよ。2001年12月に、認定基準の改正があって、「過去6ヶ月間、月平均80時間の残業が続いていれば、過労と発病との関連性が強い」と判定することになったらしいんだ。それまでの基準では、病気になる1週間前までの労働時間しか考慮されなかったんだって。過労死認定基準が随分緩和されたということらしいよ。
2. ミサ: なるほどねえ。認定されないより、された方がいいけど、過労死を減らすための根本的な解決策にはならないよね。
3. ひろし: 僕も、今は、大人になったら、絶対サービス残業なんかしないぞって思うよ。でも、実際に会社で働くようになったら、ノーとは言えないだろうな。周りの人がやっていたら、自分だけやらないわけにはいかないとか、上司ににらまれたくないとか、そういう気持ちになるかもしれない。
4. 権兵衛: そういう日本人の考え方が、この問題を引き起こす原因になっているのかもしれないね。
5. ミサ: 勇気ある人たちが、会社を相手に裁判を起こして、会社側にサービス残業の廃止や残業代の未払いを認めさせているけど、社会を変えるためには、一人一人がそういう声を上げていくことが大切なのよね。
6. 権兵衛: そうだよ、過労死してからでは遅いもん！

# KANA

1. ごんべえ: 2001ねんと2002ねんのあいだでにんていすうがおおきくのびたりゆうがわかったわよ。2001ねん12がつに、にんていきじゅんのかいせいがある、「かこ6かげつかん、つきへいきん80じかんのざんぎょうがつづいていけば、かろうとはつびょうとのかんれんせいがつよい」とはんていすることになったらしいの。それまでのきじゅんでは、びょうきになる1しゅうかんまえまでのろうどうじかんしかこうりよされなかったんだって。かろうしにんていきじゅんがずいぶんかんわされたということらしいわ。
2. ミサ: なるほどねえ。にんていされないより、されたほうがいいけど、かろうしをへらすためのこんぽんてきなかいけつさくにはならないよね。
3. ひろし: ぼくも、いまは、おとなになったら、ぜったいサービスざんぎょうなんかしないぞっておもうよ。でも、じっさいにかいしゃではたらくようになったら、ノーとはいえないだろうな。まわりのひとがやっていたら、じぶんだけやらないわけにはいかないとか、じょうしににらまれたくないとか、そういうきもちになるかもしれない。
4. ごんべえ: そういうにほんじんのかんがえかたが、このもんだいをひきおこすげんいんになっているのかもしれないね。
5. ミサ: ゆうきあるひとたちが、かいしゃをあいてにさいばんをおこして、かいしゃがわにサービスざんぎょうのはいしやざんぎょうだいのみはらいをみとめさせているけど、しゃかいをかえるためには、ひとりひとりがそういうこえをあげていくことがたいせつなのよね。
6. ごんべえ: そうだよ、かろうししてからではおそいもん！

## ROMANIZATION

1. GONBEE: 2001-nen to 2002-nen no aida de nintei sū ga ōkiku nobita riyū ga wakatta wa yo. 2001-nen 12-gatsu ni, ninteikijun no kaisei ga atte, (kako 6-kagetsu-kan, tsuki heikin 80-jikan no zangyō ga tsuzuite ireba, karō to hatsu byō to no kanrensei ga tsuyoi) to hantei suru koto ni natta rashii no. Sore made no kijun de wa, byōki ni naru 1-shū-kan mae made no rōdō jikan shika kōryo sarenakatta n da tte. Karōshi nintei kijun ga zuibun kanwa sareta to iu koto rashii wa.
2. MISA: Naruhodo nee. Nintei sarenai yori, sareta hō ga ii kedo, karōshi o herasu tame no konponteki na kaiketsusaku ni wa naranai yo ne.
3. HIROSHI: Boku mo, ima wa, otona ni natta ra, zettai sābisu zangyō nanka shinai zo tte omō yo. Demo, jissai ni kaisha de hataraku yō ni natta ra, "nō" to wa ienai darō na. Mawari no hito ga yatte ireba, jibun dake yaranai wake ni wa ikanai toka, jōshi ni niramaretakunai toka, sō iu kimochi ni naru kamoshirenai.
4. GONBEE: Sō iu nihon-jin no kangae-kata ga, kono mondai o hikiokosu gen'in ni natte iru no kamo shirenai ne.
5. MISA: Yūki aru hito-tachi ga, kaisha o aite ni saiban o okoshite, kaisha gawa ni sābisu zangyō no haishi ya zangyō-dai no miharai o mitomesasete iru kedo, shakai o kaeru tame ni wa, hitori hitori ga sō iu koe o agete iku koto ga taisetsu na no yo ne.
6. GONBEE: Sō da yo, karōshi shite kara de wa osoi mon!

## ENGLISH

1. GONBEE: Look what I found out about the increase of approvals of "Karoshi" between the year 2001 and 2002. In December 2001, the criteria for "Karoshi" were revised and it was decided that if the overtime work met a monthly average of 80 hours in the past 6 months, a strong link between the death and overwork could be recognized. The previous criteria only referred to overtime work a week before death. So the criteria were mitigated quite a lot.

CONT'D OVER

2. MISA: I see. It'd be better to be approved than not, but that wouldn't make an ultimate solution for "Karoshi."
3. HIROSHI: I think when I grow up, I wouldn't want to do unpaid overtime work. But it's more likely that I won't be able to say "No" when I start working in real life. I will probably feel like I have to, if co-workers do it or just to avoid troubles with my boss.
4. GONBEE: That type of thinking may be leading Japanese to this problem.
5. MISA: Courageous people are suing companies to stop unpaid overtime work and are winning the reparation of the hours of unpaid work. I think it's important that each one of us takes actions to change the system.
6. GONBEE: That's right! It's too late after you die from overwork.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
基準	きじゆん	kijun	standard, criterion
解決策	かいけつさく	kaiketsusaku	solution, solution strategy
根本的な	こんぽんてきな	konponteki na	fundamental, basic
緩和する	かんわする	kanwasuru	to ease, to loosen
考慮する	こうりよする	kōryosuru	to consider, to take ~ into account
判定する	はんていする	hanteisuru	to determine, to judge
関連性	かんれんせい	kanrensei	connection, relationship
平均	へいきん	heikin	average, mean

改正	かいせい	kaisei	revision, amendment
裁判	さいばん	saiban	trial, judgement

## GRAMMAR

(i) --*wake ni wa ikanai* (~わけにはいかない)

--*wake ni wa ikanai* (~わけにはいかない) is a phrase indicating that "someone cannot do something due to some external circumstance" or "it is not adequate to do something." It follows verbs in their plain form.

When it follows verbs in plain affirmative form, it is often translated as "can't very well --". When it follows verbs in their plain negative form, it is often translated as "have no choice but to --".

### Today's Example:

自分だけやらないわけにはいかない。

じぶんだけやらないわけにはいかない。

It's not adequate that it's only me that won't do that.

= I have no choice but to do that.

### Formation:

\* Verb. plain non-past + --*wake ni wa ikanai* (~わけにはいかない)

休むわけにはいかない; やすむわけにはいかない; not adequate to take a rest

行かないわけにはいかない; いかないわけにはいかない; not adequate not to go

= has to go

### Examples:

今日はテストなので、遅刻するわけにはいかない。

きょうはテストなので、ちこくするわけにはいかない。

I can't be late because I have an exam today.

今度こそ、負けるわけにはいかない。

こんどこそ、まけるわけにはいかない。

I can never lose it this time.

彼女が夕食をせっかく作ってくれたので、食べないわけにはいかない。

かのじょがゆうしょくをせっかくつくってくれたので、たべないわけにはいかない。

I have no choice but to eat dinner because my girlfriend made it for me.

(ii) -- *te kara de wa osoi* (~てからでは遅い)

-- *te kara de wa osoi* (~てからでは遅い) is a kind of set phrase to mean "it is too late when something takes place." It is a formation of "te-form of a verb + *kara de wa* --- (からでは~)." After the phrase of "-- *te kara de wa* (~てからでは)", you can use other expressions such as "*teokure da* (手遅れだ)" or "*ma ni awanai* (間に合わない)" which basically express the idea that "it's too late."

### Today's Examples:

過労死してからでは遅いもん！  
かろうししてからではおそいもん！  
It's too late when I die from overwork!

### Formation:

\* te-form of verb + *kara de wa osoi/teokure da/ma ni awanai*  
(からでは遅い/手遅れだ/間に合わない)  
= It's too late when something takes place.

### Examples:

失敗してからでは遅いよ。  
しっばいしてからではおそいよ。  
It's too late when you make a mistake.

事故が起きてからでは手遅れだ。  
じこがおきてからではておくれだ。  
It's too late when an accident happens.

老後の準備は、年取ってからでは間に合わないよ。  
ろうごのじゅんびは、としとってからではまにあわないよ。  
It will be too late to prepare for old age when you get old.